Porównanie tłumaczeń Przysłów 26:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Leniwy jest w swoich oczach mądrzejszy niż siedmiu odpowiadających rozsądnie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Leniwy ma się za mądrzejszego niż siedmiu odpowiadających ze znawstwem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Leniwy uważa się za mądrzejszego niż siedmiu odpowiadających rozsądnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Leniwiec zda się sobie być mędrszym, niżeli siedm odpowiadających z rozsądkiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Leniwiec zda się sobie mędrszy niżli siedm mężów mądrze mówiących. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Leniwy ma się za mądrzejszego niż siedmiu mówiących rozumnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Leniwy ma się za mądrzejszego niż siedmiu odpowiadających rozsądnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Leniwy uważa się za mądrzejszego niż siedmiu innych odpowiadających rozsądnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Leniowi wydaje się, że jest mądrzejszy niż siedmiu takich, którzy dają rozsądne odpowiedzi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Leniwiec uważa się za mądrzejszego od siedmiu, którzy rozumnie odpowiadają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Лінивий собі видається мудрішим від того, що докладно відносить вістку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Leniwy jest mędrszy w swoich oczach niż siedmiu, zdolnych trafnie odpowiadać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Leniwy jest we własnych oczach mądrzejszy niż siedmiu odpowiadających rozsądnie. |

1. 1) Lub: odpowiadających ze znawstwem, w oparciu o doświadczenie. [↑](#footnote-ref-2)